



Col·legi d'Arquitectes de Catalunya

XXVIII Curset
Jornades Internacionals sobre la intervenció en el Patrimoni Arquitectònic

Barcelona,
15-18 desembre 2005

(els) TEATRES

T

E

espai

A



T

transformació

R

recuperació

E

espectacle

S

símbols



Inscripció / inscripción

i

inscription/iscrizione

Cognoms / Apellidos / Surname / Cognome

Nom / Nombre / First Name(s) / Nome

Exercici professional / Ejercicio profesional / Job / Professione

Adreça / Dirección / Address / Indirizzo

CP i població / CP y población / PC and City / CAP e città

Telèfon / Teléfono / Telephone / Telefono - Fax

Adreça electrònica / E-mail

NIF / Codice fiscale

Signatura / Firma / Signature

(els) TEATRES

T

XXVIII Curset

Els Teatres

Intervenció en el patrimoni teatral

Com cada any, a finals de tardor, arriba el *Curset de Patrimoni* –les Jornades Internacionals sobre Intervenció en el Patrimoni Arquitectònic– que organitza l'Agrupació d'Arquitectes per a la Defensa i la Intervenció en el Patrimoni Arquitectònic (AADIPA) del Col·legi d'Arquitectes de Catalunya (COAC). Enguany és el vint-i-vuitè i tracta un tipus arquitectònic: el teatre.

Aquestes jornades internacionals són una oportunitat excepcional per a conèixer els projectes i les obres darrerament finalitzades quant a recuperació de teatres. És el cas de les recents reinauguracions de La Fenice de Venècia, La Scala de Milà, la recuperació del Teatro Real de Madrid, del Teatro de la Cité de París i de les obres que es duen a terme al Petruzzelli de Bari, juntament amb les experiències realitzades al Teatro Circo d'Albacete, el Teatro Pastor Díaz de Viveiro, el Calderón de la Barca de Valladolid, el Liceo Antzokia de Garnika-Lumo, el Principal de Maó, el Principal de Sabadell, el Municipal de Girona, el Kursaal de Manresa, el Metropole de Tarragona i altres per concretar. Tot plegat, explicat pels mateixos arquitectes.

Però, juntament amb les experiències dels arquitectes, comptem amb la participació de tècnics i especialistes en acústica, escenografia i il·luminació, de professionals de les arts plàstiques i, sobretot, comptem amb la visió dels directors, dels escenògrafs i dels actors de teatre. No podem perdre l'ocasió per a confrontar les experiències dels arquitectes amb les dels professionals –tècnics i artístics– de les arts escèniques. Intervenir en els teatres és, en primer lloc, dur a terme actuacions teatrals.

Volem que el diàleg entre els professionals del món del teatre i els arquitectes que han tingut l'ocasió de recuperar algun teatre històric es pugui fer de manera oberta i plural, a partir de ponències i també de taules rodones que apleguin totes les opinions i preguntes del públic. Aïllament, comptem amb l'aportació de les institucions col·laboradores, a través dels seus representants, per a conèixer les diferents polítiques de foment en la recuperació del patrimoni arquitectònic teatral i la creació de nous espais escènics en els vells teatres del nostre país. Cal esmentar la col·laboració especial de dos grans entitats: el Gran Teatre del Liceu i l'Institut del Teatre. Aquest any volem que, a més del públic tradicional –arquitectes, restauradors, aparelladors, arqueòlegs, historiadors de l'art...–, hi hagi una forta concurrència d'estudiants d'arquitectura i, també, de l'Institut del Teatre, així com de professionals de les arts escèniques. Us hi esperem!

Activitats complementàries

- Lliurament de publicacions i documentació a les persones inscrites.
- Mostra de llibres, revistes i altres publicacions sobre l'arquitectura i el món del teatre, d'acord amb el tema de les jornades internacionals.
- Visita i sopar al Gran Teatre del Liceu de Barcelona.
- Viatge a Milà, Parma i Venècia en el decurs de la setmana del 5 a l'11 de desembre per tal de conèixer les intervencions que s'han fet en diversos teatres.
- Publicació de les ponències i de la síntesi de les taules rodones poc després de la clausura de les jornades internacionals.

Advertències

- El nombre de places disponibles és limitat.
- La inscripció respectarà estrictament l'ordre d'arribada de les butlletes adjuntes, que es poden lliurar mitjançant carta, fax o missatge electrònic.
- El programa definitiu s'anunciarà a partir del mes d'octubre i les persones inscrites el rebran personalment al domicili que indiquin.
- Els assistents a les sessions de les jornades internacionals rebran un diploma acreditatiu en què es farà constar que les jornades tenen una durada superior a vint-i-cinc hores lectives.

Los Teatros

Intervención en el patrimonio teatral

Como cada año, a finales de otoño, llega el *Curset de Patrimoni* –las Jornadas Internacionales sobre Intervención en el Patrimonio Arquitectónico– que organiza la Agrupación de Arquitectos para la Defensa y la Intervención en el Patrimonio Arquitectónico (AADIPA) del Colegio de Arquitectos de Cataluña (COAC). Esta es la vigésimo-octava edición y trata un tipo arquitectónico concreto: el teatro.

Estas jornadas internacionales son una oportunidad excepcional para conocer los proyectos y las obras que últimamente se han terminado referentes a la recuperación de teatros. Es el caso de las recientes reinauguraciones de La Fenice de Venecia, La Scala de Milán, la recuperación del Teatro Real de Madrid, del Teatro de la Cité de París i de las obras que se llevan a cabo en el Petruzzelli de Bari, junto con la experiencias realizadas en el Teatro Circo de Albacete, el Teatro Pastor Díaz de Viveiro, el Calderón de la Barca de Valladolid, el Liceo Antzokia de Garnika-Lumo, el Principal de Maón, el Principal de Sabadell, el Municipal de Girona, el Kursaal de Manresa, el Metropole de Tarragona i otros por concretar. Todo ello, explicado por los propios arquitectos.

Pero, junto con las experiencias de los arquitectos, contamos con la participación de técnicos y especialistas en acústica, escenografía e iluminación, de profesionales de las artes plásticas y, sobre todo, contamos con la visión de los directores, los escenógrafos y los actores de teatro. No podemos perder la ocasión para confrontar las experiencias de los arquitectos con las de los profesionales –técnicos y artistas– de las artes escénicas. Intervenir en el teatro es, en primer lugar, llevar a cabo actuaciones teatrales. Queremos que el diálogo entre los profesionales del mundo del teatro y los arquitectos que han tenido la ocasión de recuperar algún teatro histórico se pueda realizar de manera abierta y plural, a partir de ponencias y también de mesas redondas que reúnan todas las opiniones y preguntas del público.

Asimismo, contamos con la aportación de las instituciones colaboradoras, a través de sus representantes, para conocer las distintas políticas de fomento en la recuperación del patrimonio arquitectónico teatral y la creación de nuevos espacios escénicos en los viejos teatros de nuestro país. Cabe destacar la colaboración especial de dos grandes entidades: el Gran Teatre del Liceu i el Instituto del Teatro de Barcelona. Este año queremos que, además del público tradicional –arquitectos, restauradores, aparelladors, arqueòlegs, historiadors de l'art...–, haya una fuerte concurrència de estudiantes de arquitectura y, también, del Instituto del Teatro, así como profesionales de las artes escénicas. ¡Os esperamos a todos!

Actividades complementarias

- Entrega de publicaciones y documentación a las personas inscritas.
- Muestra de libros, revistas y otras publicaciones sobre la arquitectura y el mundo del teatro, de acuerdo con el tema de las jornadas internacionales.
- Visita y cena en el Gran Teatre del Liceu de Barcelona.
- Viaje a Milán, Parma y Venecia en el transcurso de la semana del 5 al 11 de diciembre para conocer las intervenciones que se han hecho en diversos teatros.
- Publicación de las ponencias y de la síntesis de las mesas redondas poco después de la clausura de las jornadas internacionales.

Advertencias

- El número de plazas disponibles es limitado.
- La inscripción respetará estrictamente el orden de llegada de los boletines adjuntos, que pueden entregarse mediante carta, fax o mensaje electrónico.
- El programa definitivo se anunciará a partir del mes de octubre y las personas inscritas lo recibirán personalmente en el domicilio que indiquen.
- Los asistentes a las sesiones de las jornadas internacionales recibirán un diploma acreditativo en el que se hará constar que las jornadas tienen una duración superior a veinticinco horas lectivas.

Theatres

Interventions in theatrical heritage

As is the case every year, the end of autumn will see the holding of the *Curset de Patrimoni* – International Days on Intervention in Architectural Heritage – organised by the Architects' Association for the Defence of and Intervention in Architectural Heritage (AADIPA) of the Col·legi d'Arquitectes de Catalunya (COAC), the Institute of Catalan Architects. This year, the course – the twenty-eighth of its kind – covers a unique form of architecture: that of the theatre.

This international course provides an exceptional opportunity for finding out more about theatre restoration projects and recently-completed works in the field. Good examples of these are provided by the recent re-openings of the La Fenice in Venice and La Scala in Milan, the restoration of the Teatro Real in Madrid and of the Theatre de la Cité in Paris and the works being carried out on the Petruzzelli in Bari, together with the experience gained at the Teatro Circo in Albacete, the Teatro Pastor Díaz in Viveiro, the Calderón de la Barca in Valladolid, the Liceo Antzokia in Garnika-Lumo, the Principal in Mahon, the Principal in Sabadell, the Municipal in Girona, the Kursaal in Manresa, the Metropole in Tarragona and others to be specified. Everything explained by the architects themselves.

However, together with the architects' experiences, we will also benefit from the input of experts and specialists in acoustics, stage design and lighting, from professionals in the plastic arts and, above all, we will enjoy the insight of theatre directors, stage designers and actors. An unmissable occasion to compare and contrast the experiences of architects with those of stage professionals, both technical and artistic. After all, intervention in theatres involves, first and foremost, putting on a play. We want dialogue between theatre professionals and architects who have had the opportunity to restore a historic theatre to be open and plural, based on speeches and also on round table sessions bringing together all points of view and questions from the audience.

Furthermore, we will benefit from the contributions of partner organisations, via their representatives, to help us understand the different policies encouraging the restoration of theatre architectural heritage and the creation of new stage areas in our country's older theatres.

Worth highlighting is the special collaboration from two leading institutions: the Gran Teatre del Liceu and the Institut del Teatre. This year we hope that, in addition to the more traditional participants (architects, restorers, archaeologists, art historians, etc.), there will be a strong presence from students of architecture and also of the Institut del Teatre, as well as stage professionals. We look forward to seeing you there!

Complementary activities

- Issuing of publications and documentation to registered participants.
- Exhibition of books, magazines and other publications on architecture and the world of the theatre, in line with the theme of the course.
- Tour of and dinner at Barcelona's Gran Teatre del Liceu.
- Trip to Milan, Parma and Venice, during the week of 5 to 11 December, to find out more about the work carried out in different theatres.
- Publication of the speeches and summaries of the round table sessions a few days after the end of the course.

Important!

- Only a limited number of places are available.
- Registrations shall be made strictly in accordance with the order of arrival of the attached forms, which may be sent by post, fax or e-mail.
- The definitive programme will be announced in October and will be personally sent to those registered at the address they indicate.
- Course participants shall receive a diploma placing on record the fact that the course consists of more than 25 core hours.

I Teatri

Intervento nel patrimonio teatrale

Come ogni anno, verso la fine dell'autunno, arriva il *Curset de Patrimoni* – le Giornate Internazionali sull'Intervento nel Patrimonio Architettonico – organizzato dal Gruppo di Architetti per la Difesa e l'Intervento sul Patrimonio Architettonico (AADIPA) dell'Ordine degli Architetti della Catalogna (COAC). Quest'anno si svolge la ventottesima edizione che avrà per oggetto un particolare tipo architettonico: il teatro.

Queste giornate internazionali rappresentano un'opportunità unica per conoscere i progetti e le opere di recupero di alcuni teatri portate a termine negli ultimi tempi. È il caso delle recenti inaugurazioni della Fenice di Venezia e della Scala di Milano, del recupero del Teatro Real di Madrid e del Théâtre de la Cité di Parigi e dei lavori attualmente in corso al Petruzzelli di Bari, nonché delle esperienze svolte al Teatro Circo di Albacete, al Teatro Pastor Díaz di Viveiro, al Calderón de la Barca di Valladolid, al Liceo Antzokia di Garnika-Lumo, al Principal di Maó, al Principal di Sabadell, al Municipal di Girona, al Kursaal di Manresa, al Metropole di Tarragona e altre che saranno specificate in seguito. Tutti questi interventi saranno illustrati dagli stessi architetti responsabili dei progetti.

Oltre alle esperienze degli architetti, potremo conoscere quelle di tecnici e specialisti in acustica, scenografia e illuminazione e di professionisti delle arti plastiche; e, soprattutto, avremo modo di conoscere la visione di registi, scenografi e attori teatrali. Non possiamo perdere l'occasione di mettere a confronto le esperienze degli architetti con quelle di altri professionisti – tecnici e artistici – delle arti sceniche. Intervenire sui teatri significa, in primo luogo, svolgere rappresentazioni teatrali. Desideriamo che il dialogo tra i professionisti del mondo del teatro e gli architetti che hanno avuto occasione di lavorare al recupero di qualche teatro storico possa svolgersi in modo aperto e a più voci, partendo da relazioni e tavole rotonde che rappresentino tutte le opinioni e stimolino le domande del pubblico.

Inoltre, grazie alla partecipazione delle istituzioni collaboratrici attraverso i loro rappresentanti, potremo di venire a conoscenza delle diverse politiche di promozione attuate nel recupero del patrimonio architettonico teatrale e nella creazione di nuovi spazi scenici nei vecchi teatri del nostro paese.

E ancora, dobbiamo menzionare la collaborazione speciale di due grandi organismi: il Gran Teatre del Liceu e l'Institut del Teatre. Ci auguriamo che quest'anno alle Giornate Internazionali, oltre alla presenza del pubblico tradizionale – architetti, restauratori, geometri, archeologi, storici dell'arte... –, ci sia una forte affluenza di studenti di architettura, e anche dell'Institut del Teatre, nonché di professionisti delle arti sceniche. Vi aspettiamo!

Attività complementari

- Consegna di pubblicazioni e di documentazione a tutti gli iscritti.
- Mostra di libri, riviste e altre pubblicazioni sull'architettura e il mondo del teatro, in linea con il tema delle giornate internazionali.
- Visita e cena al Gran Teatre del Liceu di Barcellona.
- Viaggio a Milano, Parma e Venezia, nella settimana dal 5 all'11 dicembre, per conoscere gli interventi realizzati su alcuni teatri.
- Pubblicazione delle relazioni e della sintesi delle tavole rotonde poco dopo la chiusura delle giornate internazionali.

Avvertenze

- Il numero di posti disponibili è limitato. L'iscrizione avverrà nel rigoroso rispetto dell'ordine di arrivo dei tagliandi allegati, che possono essere mandati per lettera, fax o e-mail.
- Il programma definitivo sarà annunciato a partire da ottobre e gli iscritti lo riceveranno personalmente al domicilio indicato.
- I partecipanti alle sessioni delle giornate internazionali riceveranno un attestato in cui sarà specificato che le giornate hanno una durata superiore a venticinque ore.

Organitza / Organiza
Organisation / Organizza
AADIPA, Agrupació d'Arquitectes per a la Defensa i la Intervenció en el Patrimoni Arquitectònic

Equip organitzador/Equipo organizador
Organising Team/Squadra d'organizzazione
Anna Albó, arquitecta
Ramon Fusté, arquitecte
Ricard Gómez Val, arquitecte
Membres d'AADIPA

Director / Director
Manager / Direttore
Xavier Fabrè, arquitecte

XXVIII Curset
Jornades Internacionals sobre la intervenció en el Patrimoni Arquitectònic

Barcelona,
15-18 desembre 2005

(els) TEATRES

Col·legi d'Arquitectes de Catalunya

XXVIII Curset
Jornadas Internacionales sobre la intervención en el Patrimonio Arquitectónico

Barcelona,
15-18 Diciembre 2005

Generalitat de Catalunya

Diputació Barcelona xarxa de municipis

Ajuntament de Barcelona

XXVIII Curset
International Days on Interventions to the Architectural Heritage

Barcelona,
15-18 December 2005

Diputació Barcelona xarxa de municipis

Institut del Teatre

Gran Teatre del Liceu

XXVIII Curset
Giornate Internazionali sull'Intervento nel Patrimonio Architettonico

Barcelona,
15-18 Dicembre 2005

Envie aquesta butlleta a:
Secretaria de las Agrupacions
Col·legi d'Arquitectes de Catalunya
Arcs 1-3, 4a planta
08002 Barcelona

Drets d'inscripció (IVA inclòs):
Membres de l'AADIPA: 240 €
Arquitectes: 300 € (*)
Arquitectes del COAC amb títol posterior a 2001 i menys de dos anys de col·legiació el 13 de desembre de 2004: 270 € (*)
Estudiants: 120 € (*)
Altres persones interessades: 360 €
(*) Aquesta inscripció porta implícita l'alta gratuïta a l'AADIPA per l'any 2006.

Forma de pagament:
» En xec a nom del COAC
» Per transferència bancària
» Targeta de crèdit
CAIXA D'ARQUITECTES
3183-0800-83-0000004369
(Adjuntar còpia de la transferència)

Les inscripcions realitzades amb anterioritat al 15 d'octubre de 2005, gaudiran d'un 10% de descompte.
El programa del viatge i el seu cost s'anunciarà en el decurs del mes d'octubre.
Els estudiants han d'enviar una fotocòpia del document que ho acredita.

Envie este boletín a:
Secretaría de las Agrupaciones
Col·legi d'Arquitectes de Catalunya
Arcs 1-3, 4a planta
08002 Barcelona

Derechos de inscripción (IVA incluido):
Membres de AADIPA: 240 €
Arquitectos: 300 € (*)
Arquitectos del COAC con título posterior a 2001 y menos de dos años de colegiación el 13 de diciembre de 2004: 270 € (*)
Estudiantes: 120 € (*)
Otras personas interesadas: 360 €
(*) Esta inscripción lleva implícita el alta gratuita a la AADIPA para el año 2006.

Forma de pago:
» Cheque nominal al COAC
» Por transferencia bancaria
» Tarjeta de crédito
CAIXA D'ARQUITECTES
3183-0800-83-0000004369
(Adjuntar copia de la transferencia)

Las inscripciones que se hagan con anterioridad al 15 de octubre de 2005 tendrán un 10% de descuento.
El programa del viaje y su coste se anunciará a lo largo del mes de octubre.
Los estudiantes deben enviar una fotocopia del documento que lo acredita.

Send this form to:
Secretaria de les Agrupacions
Col·legi d'Arquitectes de Catalunya.
Arcs 1-3, 4a planta
08002 Barcelona

Inscription fees (TAV on added value):
AADIPA members: 240 €
Architects: 300 € (*)
COAC architects, with a title issued after 2001 and with less than two years of membership on 13th December 04: 270 € (*)
Students: 120 € (*)
Other people interested: 360 €
(*) Registration gives 2006 free membership of the AADIPA.

Payment terms:
» Check payable to COAC
» Bank transfer
» Credit card
CAIXA D'ARQUITECTES
3183-0800-83-0000004369
(Please enclose copy of transfer)

Registrations made before 15 October 2005 will receive a 10% discount.
The trip programme and cost will be announced in October.
Students must submit a photocopy of a document demonstrating their status.

Invia questo formulario al seguente indirizzo:
Secretaria de les Agrupacions
Col·legi d'Arquitectes de Catalunya
Arcs 1-3, 4a planta
08002 Barcellona

Diritti d'iscrizione (IVA compresa):
Membri dell'AADIPA: 240 €
Architetti: 300 € (*)
Architetti del COAC con titolo posteriore al 2001 e con meno di due anni d'appartenenza all'Abo al 13 dicembre del 2004: 270 € (*)
Studenti: 120 € (*)
Altre persone interessate: 360 €
(*) Questa iscrizione comporta l'iscrizione gratuita all'AADIPA per l'anno 2006.

Forma di pagamento:
» Assegno nominativo intestato al COAC
» Bonifico bancario
» Carta di credito
CAIXA D'ARQUITECTES
3183-0800-83-0000004369
(Allegare copia del bollettino di bonifico)

Alle iscrizioni effettuate prima del 15 ottobre 2005 verrà applicato uno sconto del 10%.
Il programma del viaggio e il relativo prezzo saranno annunciati in ottobre.
Gli studenti devono presentare una fotocopia del documento che attesta la loro situazione.